https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-81-247-260
УДК 821.161.2
ББК 63.3(49=41)5
Научная статья/Research article

This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2026 г. М.Ю. Котова
г. Санкт-Петербург, Россия

© 2026 г. О.В. Раина
г. Санкт-Петербург, Россия

О РЕЦЕПЦИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИХ СТРАН[1]

Аннотация: В статье рассматриваются условия формирования русского культурного кода у поляков, словаков и чехов во второй половине XX – первой четверти XXI вв. на основе анализа польских, словацких и чешских школьных учебных программ по литературе, российской и западнославянской литературоведческой компаративистики, а также имеющихся переводов художественных произведений русских писателей на западнославянские языки. Материалом служит обширная актуальная российская и западнославянская научная литература по рецепции, имагологии, теории и критике перевода, библиографические сведения о переводах на западнославянские языки Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ, а также западнославянские школьные учебники и рабочие программы по литературе, используемые сегодня в Польше, Словакии и Чехии. Выводы, к которым приходят авторы данного исследования, проясняют роль кода русской литературы в культурном фоне выпускников средних школ и гимназий (лицеев) Польши, Словакии и Чехии. По сравнению с Польшей и Словакией, в Чехии объемы изучения русской литературы в настоящий момент несколько больше, но остаются минимальными — не более 5% от общего списка рекомендованных ученикам для изучения художественных произведений мировой литературы. Однако высокий уровень научных исследований по литературоведческой компаративистике, традиционно высокое качество западнославянских переводов русской литературы XX–XXI вв. остаются объективной основой для возможностей повышения роли русской литературы в культурном фоне западных славян в будущем.

Ключевые слова: рецепция, русская литература, польская культура, словацкая культура, чешская культура, школьные учебные программы

Информация об авторах:
Марина Юрьевна Котова — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры славянской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, Университетская наб., д. 9–11, 199034 г. Санкт-Петербург, Россия.

[1] Авторы выражают благодарность консультантам-выпускникам СПбГУ: профессору, доктору филологических наук, Кшиштофу Кусалю (E-mail: kkusal@ahe.lodz.pl), словацкому лектору СПбГУ, магистру филологии Кристине Новаковой (novak.kristi@gmail.com), доктору филологии Светлане Михловой (E-mail: antonin.kret@seznam.cz).

ORCID ID: https://orcid.org/0000-0002-0861-8652
E-mail: m.kotova@spbu.ru
Ольга Викторовна Раина — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры славянской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, Университетская наб., д. 7–9, 199034 г. Санкт-Петербург, Россия.
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0001-6281-8148
E-mail: o.raina@spbu.ru
Дата поступления статьи: 15.07.2026
Дата одобрения рецензентами: 20.08.2026
Дата публикации: 21.09.2026
Для цитирования: *Котова М.Ю., Раина О.В.* О рецепции русской литературы в культурном пространстве западнославянских стран // Вестник славянских культур. 2026. Т. 81. С. 247–260.
https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-81-247-260

Вступление

Целью статьи является прояснение роли кода русской литературы в культурном фоне выпускников средних школ и гимназий (лицеев) указанных стран.

В своем исследовании мы опираемся на труды предшественников [7–9, 16, 19 и др.].

Рецепция русской литературы в западнославянских странах имеет многовековую историю, в которой выделяются различные периоды для каждой страны.

Наиболее сложный и противоречивый характер носит рецепция русской литературы в Польше, что обусловлено многими драматическими событиями в российско-польских отношениях в XIX-XX вв. В XIX в. романы Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого оказали большое влияние на польских писателей-позитивистов; на рубеже XIX–XX вв. поляки зачитывались поэзией А. Блока и С. Есенина; в период ПНР (1945–1989), когда русская литература в учебных программах стала обязательной, несмотря на скрытое сопротивление части польского общества, наблюдался искренний интерес к А.П. Чехову и М.А. Булгакову. В постсоветский период (с 1989 г. по настоящее время) произошло переосмысление канона и смена акцентов с масштабной школьной классики на современную независимую прозу.

Волнообразное развитие чешского восприятия русской литературы отражает то искренний интерес к «братской славянской культуре», то политическое сопротивление. В XIX в., в эпоху национального возрождения, переводы Н.В. Гоголя становились частью процесса создания собственной национальной идентичности. Чешская школа перевода, как одна из лучших, по-прежнему способствует переизданию произведений Достоевского, Толстого, Гоголя, Чехова. Исследованиями и переводами занимаются старейшие вузы Чешской Республики.

Процесс рецепции русской литературы в Словакии прошел путь от общеславянской идеи Я. Коллара к профессиональному академическому осмыслению. До сих пор на словацкий язык регулярно переводятся как произведения Л.Н. Толстого, Достоевского, Пушкина, так и современная проза. В Университете им. Я.А. Коменского в Братиславе и в других ведущих академических и образовательных учреждениях регулярно издаются монографии по истории русской литературы и проблемам ее перевода.

Традиции художественного перевода русской литературы в западнославянских странах

На кафедре славянской филологии СПбГУ научное направление теории и практики перевода с 50-х гг. XX в. занимает приоритетное положение, как в учебных планах, так и в научной деятельности.

Польша

Проведенная в 2023/2024 учебном году во время филологической практики студентов-полонистов каталогизация польских переводов в библиотеке кафедры славянской филологии СПбГУ (как части Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ) выявила около ста польских художественных переводов с различных языков, изданных в 40-е – 90 гг. XX в. Среди них 72% приходится на переводы русской литературы, например, произведений Пушкина (8 наименований), Л. Толстого (6 томов), М. Горького (6), Гоголя (3), В. Катаева (3), К. Паустовского (3) и др.

Польская теория перевода развивалась от ранних подходов адаптации текста к современному пониманию функционального соответствия, определяемого через призму прагматики и когнитивной лингвистики [25, 30]. Ключевой вклад внес Станислав Баранчак, предложивший разделение переводов на самостоятельные и интегрированные, а также Ольгерд Войтасевич, разработавший лингвистическую модель анализа [21, 33].

Словакия

Словацкая школа переводоведения основана в Университете города Нитры трудами профессора Антона Поповича (1933–1984), которые определили вектор развития словацкой теории художественного перевода на многие десятилетия [28, 32]. Оценка объема художественных переводов с русского и других языков, издававшихся в Словакии во второй половине XX в., а также характеристика их рецепции в словацком обществе дана в исследованиях по истории перевода и рецепции К. Беднаровой, М. Кусой, С. Паштековой, Л. Вайдовой, М. Лизонь и др. [9–10, 22, 26, 31].

Среди словацких переводов в библиотеке кафедры славянской филологии СПбГУ представлены переводы произведений Пушкина Лермонтова, А.С. Грибоедова, Л. Толстого, Достоевского, Есенина, А. Толстого, А. Фадеева, И. Ильфа и Е. Петрова, Б. Пастернака и др. Базовым источником для изучения рецепции русской литературы в Словакии является, бесспорно, имеющийся в библиотеке кафедры фундаментальный словацкий «Словарь русской литературы XI–XX вв.» [29].

Показательно мнение историка словацкого художественного перевода Катарины Беднаровой:

> Tá istá politická moc, ktorá sa preklad snažila rôznymi spôsobmi ideologicky obmedzovať, ho na druhej strane podporovala v zmysle vytvárania ekonomických, vydavateľských a profesionálnych podmienok, čo slovenskému umeleckému prekladu pomohlo rozvinúť sa, rásť a nesporne aj kultivovať záhradu cudzej literatúry.
>
> (Перевод со словацкого: Та же политическая сила, которая пыталась различными способами идеологически ограничить перевод, поддерживала его с точки зрения создания экономических, издательских и профессиональных условий, которые помогали словацкому художественному переводу развиваться, расти и, несомненно, взращивать сад иностранной литературы) [22, с. 58].

Чехия

Чешская теория художественного перевода формировалась в трудах Я. Врхлицкого (1853–1912), Б. Матезиуса (1888–1952), Й. Левого (1926–1967) и многих других исследователей, создавших одну из самых сильных школ переводоведения в Славии.

Как показала последняя рекаталогизация 2025/2026 гг. в рамках филологической практики студентов-богемистов, библиотека кафедры СПбГУ в своей чешской части насчитывает 230 наименований чешских переводов с разных языков мира, изданных в 50-е – 90 гг. XX в., среди которых 56% — переводы с русского языка, например, переводы произведений Пушкина (8 наименований), Горького (8 наименований), Гоголя (7 наименований), Л. Толстого (6 томов), Н. Лескова (6 наименований), Чехова (5 наименований), Лермонтова (4 тома) и многих других русских писателей.

Изучение русской литературы в школе в западнославянских странах

Как показывает наш анализ актуальных западнославянских школьных учебников и программ, произведения русских классиков со второй половины XX в. и по сей день включены в разных объемах в обязательную школьную программу в Польше (в рамках предмета «Польский язык»), в Словакии (как часть дисциплины «Словацкий язык и литература»), в Чехии (на уроках чешского языка и литературы).

Польша

В учебных программах по польскому языку и литературе для основных школ на текущий учебный год 2025/2026 в списке польских и зарубежных литературных произведений нет ни одного произведения русской художественной литературы [35].

В польских учебных программах для лицеев предусмотрено изучение только двух произведений русской литературы — «Преступления и наказания» (“Zbrodnia i kara”) Достоевского (среди семнадцати обязательных для изучения во втором классе лицея художественных произведений польской и зарубежной литературы) и «Мастера и Маргариты» (“Mistrz i Małgorzata”) Булгакова (для третьего класса лицеев в расширенном списке дополнительной литературы) [41].

Рецепции русской литературы в Польше посвящен ряд исследований российских и польских литературоведов о восприятии творчества Л. Толстого, Достоевского, Есенина, Горького, Шолохова и других русских писателей [1, 3, 11–13, 20 и др.].

Словакия

Месту русской литературы в образовательном дискурсе Словакии посвящены статьи Н. Цингеровой и И. Дулебовой [5, 23].

В Словакии, в основной средней школе, наряду со словацкой литературой и зарубежной литературой (американской, английской, немецкой, французской и др.) в 5–6 классе в наши дни изучается только один русский автор — И.А. Крылов (в учебнике приводятся две его басни в словацком переводе: «Павлин и Соловей» и «Волк и Ягненок» [36].

При составлении учебных программ по словацкому языку и литературе словацкие средние специальные школы и гимназии полагаются на образовательные стандарты, рекомендованные в 2009 г. Государственным педагогическим институтом Словакии [34]. В этой программе разработан «Список тематических модулей» (“Zoznam tematických modulov”) (7 позиций), среди которых в первом-пятом модулях указаны и русские авторы. В модуле 1 «Эпическая поэзия» (“Epická poézia”) указаны Пушкин «Евгений Онегин» (“Eugen Onegin”) и Есенин «Анна Снегина» (“Anna Sneginová”). Во втором тематическом модуле «Краткая эпическая проза» (“Krátka epická próza”) значатся Л.Н. Толстой «Казаки» (“Kozáci”) и Чехов «Дом с мезонином» (“Dom s mezanínom”). В третьем тематическом модуле «Лирическая поэзия» (“Lyrická poézia”) указаны Пушкин, Лермонтов, Есенин и В. Хлебников «В этот день голубых медведей» (“Deň modrých medveďov”). В тематическом модуле 4 «Большая эпическая

проза» ("Veľká epická próza") среди обязательных произведений указан Пушкин «Капитанская дочка» (Kapitánova dcéra); а в рекомендованных на выбор — Толстой «Война и мир» ("Vojna a mier"), «Анна Каренина» ("Anna Kareninová"); Достоевский «Преступление и наказание» ("Zločin a trest"); Горький «Макар Чудра» ("Makar Čudra"); В. Набоков «Смех в темноте» ("Smiech v tme"); Солженицын «Один день Ивана Денисовича» ("Jeden deň Ivana Denisoviča"); В. Астафьев «Печальный детектив» ("Smutná detektívka"). В пятом модуле «Драма» ("Dramatická literatúra") рекомендован Пушкин «Борис Годунов» ("Boris Godunov").

В седьмом тематическом модуле «История искусства и литературы» ("Dejiny literatúry"), включающем 11 периодов — от «Греческой античной литературы» ("Grécka antická literatúra") до «Драм абсурда против тоталитарного режима» ("Absurdná dráma proti totalitnému režimu"), русские авторы также указаны в нескольких периодах. Это шестой подраздел «Классицизм» ("Klasicizmus") — Г.Р. Державин (G.R. Deržavin a jeho ódy); седьмой подраздел «Романтизм» ("Romantizmus") — Пушкин, Лермонтов, И.С. Тургенев; восьмой подраздел «Реализм» ("Realizmus") — Толстой, Достоевский «Преступление и наказание», «Идиот», «Бесы» ("Zločin a trest", "Idiot", "Diablom posadnutí"); девятый подраздел «Модерн и авангард» ("Moderna a avantgarda") — Блок, Есенин, Хлебников, Чехов «Дом с мезонином» ("Dom s mezanínom"), И. Бунин «Митина любовь» ("Miťova Láska"); десятый подраздел «Послевоенное восстановление повествовательной и интенциональной прозы» ("Povojnové obnovenie naratívnej a intencionálnej prózy") — В. Некрасов «В окопах Сталинграда» ("V stalingradských zákopoch"), В. Тендряков «Свидание с Нефертити» ("Stretnutie s Nefertiti"), В. Липатов «Еще до войны» ("Ešte pred vojnou"), «Ангажированная литература в борьбе с тоталитарными режимами» ("Angažovaná literatúra v boji s totalitnými režimami") — Солженицын «В круге первом» ("V prvom kruhu"); «Появление развлекательной и игровой абсурдной литературы» ("Nástup literatúry zábavy, hravosti a nonsensu") — Набоков «Лолита» ("Lolita").

Учебные программы словацких государственных и частных гимназий разрабатываются с учетом указанных стандартов. К примеру, доступный в интернете документ «Учебные основы» ("Učebné osnovy") гимназии в г. Вельки Кртиш предусматривает, среди прочих обязательных словацких и зарубежных литературных произведений, изучение «Капитанской дочки» Пушкина — на странице 26 в разделе «Литература романтизма» ("Romantická Literatúra") наряду со словацкими произведениями С. Халупки, А. Сладковича, Я. Краля и Я. Ботто указано и это произведение Пушкина [40]. Учебный план частной гимназии в г. Жилина полностью повторяет рекомендации стандарта как в области структуры курса, так и в списках рекомендованной литературы [38].

Чехия

Чешские школьники в рамках обязательной школьной программы по литературе изучают не только национальную чешскую литературу, но и художественные произведения других стран (американскую, английскую, немецкую, французскую и др.) разных периодов и литературных направлений.

Министерство образования Чехии не дает рекомендованного списка литературы для изучения в школе [37].

На чешском книжном рынке предлагается огромное количество учебников, учебных пособий и хрестоматий по литературе для основных школ, средних школ и гимназий. Приведем для примера два из них, изданных в 2020 и в 2022 гг. В третьем издании 2022 г. чешского учебного пособия по литературе для среднеспециальных школ указаны

следующие русские авторы: Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Тургенев, Гончаров, Лев Толстой, Достоевский, Чехов, Маяковский, Хлебников, Блок, Есенин, Ахматова, Цветаева, М. Горький, Л.Н. Андреев, Булгаков, Бунин, Бабель, Пильняк, Пастернак, А. Грин, Паустовский, Солженицын, Шукшин, Набоков, Айтматов [27]. Во втором издании 2020 г. чешского 4-томного учебника по литературе для среднеспециальных школ указаны следующие русские авторы: для первого года обучения — Крылов; для второго года обучения — Лермонтов, Пушкин, Гоголь, Л. Толстой, Достоевский, Чехов, Тургенев, Гончаров; для третьего года обучения — Есенин; для четвертого года обучения — Солженицын, В. Высоцкий, Набоков [24].

Основные и средние школы, а также гимназии и среднеспециальные образовательные учреждения сами создают учебные программы дисциплины «Чешский язык и литература», как например гимназия в городе Ледеч-над-Сазавоу, которая в сентябре 2025 г опубликовала на своем сайте «Школьный список названий чешской и мировой литературы к устному экзамену на аттестат зрелости», состоящий из 145 наименований (Školní seznam titulů z české a světové literatury k ústní maturitní zkoušce) [39]. Каждый выпускник гимназии при подготовке к этому экзамену должен выбрать минимум 20 произведений из этого списка, но с учетом следующих условий: минимум по 2 произведения из прозы, поэзии и драмы; максимум по 2 произведения одного и того же автора; из мировой и чешской литературы XVIII в. — минимум 2 произведения; из мировой и чешской литературы XIX в. — минимум 3 произведения; из мировой литературы XX в. — минимум 4 произведения, из чешской литературы XX в. —минимум 4 произведения, из мировой и чешской литературы XXI в. — минимум 2 произведения [39]. Если принять во внимание, что русские авторы указаны гимназией только в двух периодах — в списке мировой и чешской литературы XIX в. (всего 32 наименования, в том числе русских — 4: А.С. Пушкин «Евгений Онегин» (“Evžen Oněgin”, переводчик O. Mašková), «Пиковая дама» (“Piková dáma”, переводчик B. Mathesius); Н.В. Гоголь «Ревизор» (“Revizor”, переводчик Z. Mahler); Л.Н. Толстой «Анна Каренина» (“Anna Kareninová”, переводчик T. Hašková)) и в списке мировой литературы XX в. (всего наименований — 40 в том числе русских — 3: М.А. Булгаков «Собачье сердце» (“Psí srdce”, переводчик A. Morávková), А. И. Солженицын «Один день Ивана Денисовича» (“Jeden den Ivana Děnisoviče”, переводчики A. Nováková, S. Machonin), В.В. Набоков «Лолита» (“Lolita”, переводчик P. Dominik)), то становится ясно, что количество выбранных русских произведений не будет большим (русские книги в общем списке рекомендованной чешской и мировой литературы составляют около 5%). Чешской литературе уделено здесь чуть больше места — 41% от общего списка. Половину списка составляют произведения мировой литературы (кроме русской) [39].

Стоит заметить, что в заключении ко всем чешским и словацким учебным программам есть важная рекомендация об использовании в учебном процессе научных трудов по литературоведению. К их числу, безусловно, относятся исследования чешских и российских филологов И. Поспишила, О. Рихтерека, Й. Шаура, Л.Н. Будаговой, С.А. Шерлаимовой, Н.К. Жаковой, А.В. Амелиной и многих др. [2, 4, 6, 14–15, 17–18].

Заключение

Основные тексты русской литературы, таким образом, занимают в текущем учебном году очень скромную часть польского, словацкого и чешского школьного образовательного дискурса.

Фундаментальные российские и западнославянские академические исследования рецепции русской литературы в западнославянских странах частично заполняют эту лакуну и являются перспективной основой для формирования рецепции русской литературы у будущих поколений.

Анализ актуальной ситуации в школьном образовании трех западнославянских стран демонстрирует наибольшую последовательность рецепции русской литературы в Чехии по сравнению с польскими и словацкими учебными программами по литературе, значительно сократившими список произведений русских писателей для изучения в школе, гимназии и средних специальных учебных заведениях. Но и в Чехии объемы изучения русской литературы остаются минимальными — не более 5% от списка рекомендованных текстов, куда входят важнейшие произведения чешской и мировой литературы.

Выражаем надежду, что вопросы рецепции русской литературы в западнославянских странах, затронутые в данной статье, получат в будущих исследованиях дальнейшую углубленную разработку с учетом исторического опыта и перспектив развития.

Список литературы

Исследования

1 *Адельгейм И.Е.* Имагологические исследования В.А. Хорева и проблема восприятия России в (межвоенной) Польше [в связи с варшавской конференцией «Русская литература и культура в межвоенной Польше»] // Славянский альманах. 2019. № 1–2. С. 472–483.

2 *Амелина А.В.* Восприятие русской литературы в чешской периодике 1920 гг. (журнал «Розправы Авентина») // Studia Litterarum. 2022. №4. С. 212–231. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-russkoy-literatury-v-cheshskoy-periodike-1920-h-gg-zhurnal-rozpravy-aventina (дата обращения: 20.05.2026).

3 *Боровски М.* Заметки о рецепции Ф.М. Достоевского в Польше // Достоевский и современность: Мат. XXV Междунар. Старорусских Чтений 2010 г. / ред. В.В. Дудкин. Великий Новгород: Изд-во Новгородского гос. объединенного музея-заповедника, Дома-музея Ф.М. Достоевского, 2011. С. 40–49.

4 *Будагова Л.Н.* Восприятие Гоголя в литературах западных и южных славян // Дом Н. В. Гоголя — мемориальный музей и научная библиотека. URL: https://www.domgogolya.ru/science/researches/1163/# (дата обращения: 20.05.2026).

5 *Дулебова И.* Особенности восприятия русской литературы в современной словацкой студенческой аудитории // Социокультурные проблемы языка и коммуникации. Саратов: Изд-во Поволжского ин-та управления им. П.А. Столыпина, 2015. С. 135–139.

6 *Жакова Н.К.* Чешская литература конца XVIII–XIX веков: учеб. пособие. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2003. 91 с.

7 *Злочевская А.В.* Изучение русской литературы в Чехии и Словакии (2006–2015 гг.): аннотированная библиография // Stephanos. 2018. №1 (27). С. 264–273. URL: http://www.stephanos.ru/izd/2018/2018-27-20.pdf (дата обращения: 20.05.2026).

8 *Злочевская А.В.* Чешская и словацкая литературоведческая русистика: конец XX – начало XXI в. // Stephanos. 2020. №4 (42). С. 9–18. URL: http://www.stephanos.ru/izd/2020/2020-42-01.pdf (дата обращения: 20.05.2026).

9 *Куса М.* Словацкие переводы русской литературы последних лет // Stephanos. 2020. № 6 (44). С. 9–22.

10 *Лизонь М.* Факторы трансформации места русской художественной литературы в Словакии после 1989 г. в сфере образования и на книжном рынке // Philology. 2020. № 3 (27). С. 21–29.

11 *Листван Ф.* Рецепция творчества Михаила Шолохова в Польше // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2009. № 2. С. 13–24. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/retseptsiya-tvorchestva-mihaila-sholohova-v-polshe (дата обращения: 20.05.2026).

12 *Пиотровска И.* Специфика польской рецепции Л.Н. Толстого в свете оппозиции «Россия — Европа» (на материале юбилейных откликов 1908 г.) // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2019. № 1. С. 352–367. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-polskoy-retseptsii-l-n-tolstogo-v-svete-oppozitsii-rossiya-evropa-na-materiale-yubileynyh-otklikov-1908-g (дата обращения: 20.05.2026).

13 *Подсосонный С.* Современный польский Достоевский: рецепция писателя в ежедневнике “Gazeta Wyborcza” (1989–2019). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2024. 722 с.

14 *Поспишил И.* Феномен Центральной Европы и русский культурный элемент в чешской среде (Несколько заметок по поводу метаморфоз чешской рецепции) // Slavic-Eurasian Research Center. University in Sapporo, Japan. URL: https://share.google/ptXp1Q1yct0td8joD (дата обращения: 20.05.2026).

15 *Рихтерек О.* К вопросу о чешском восприятии русской литературы «серебряного века» // Slavica Litteraria. 2012. Т. 15, вып. 1. С. 25–33.

16 *Розинская О.В.* Библиография польских научных работ по русской литературе за последние двадцать лет: учебно-вспомогательное аннотированное библиографическое пособие. М.: Изд-во Московского университета, 2020. 52 с.

17 *Шаур Й.* Актуальные процессы в чешской рецепции русской литературы (2012–2016) // Русистика: вчера, сегодня, завтра. Юбилейная междунар. научн. конф., посвящ. 50-летию Общества русистов Болгарии и 50-летию Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. София: Изд-во Общества русистов Болгарии, 2018. С. 593–600.

18 *Шерлаимова С.А.* О современных чешских концепциях художественного перевода // Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы. М.: Изд-во ИСл РАН, 2016. С. 75–86. (Серия «Современные литературы стран Центральной и Юго-Восточной Европы»)

19 *Шешкен А.Г., Винокурова Л.А.* О Достоевском и не только. Русская литература в Чехии // Славянский альманах. 2025. № 1–2. С. 385–398. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-dostoevskom-i-ne-tolko-russkaya-literatura-v-chehii (дата обращения: 20.05.2026).

20 *Шубникова-Гусева Н.И.* Есенин в Польше (1918–1939): рецепция и интерпретация. М.: ИМЛИ РАН, 2019. 416 с.

21 *Barańczak S.* Przekład jako “samoistny” i “związany” obiekt interpretacji (na marginesie niektórych polskich tłumaczeń Gottfrieda Benna) / ed. by J. Baluch // Z teorii i historii przekładu artystycznego: materiały z konferencji naukowej w Szczawnicy, 17–19 marca 1972. Krakow: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1974. S. 47–74.

22 *Bednárová K.* Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. 66 s.
23 *Cingerová N., Dulebová I.* Трансформация восприятия ключевых имен и произведений русской классической литературы в образовательном дискурсе Словакии (до и после 1989 года) // Roczniki humanistyczne. 2023. T. 71, №7. C. 135–154.
24 *Jiříčková E., Štrpková K., Mazalová V.* Nová literatura 4. Učebnice pro 4. ročník SŠ. 2. vydání. Praha: Vydavatelství Taktik International, 2020. 120 s.
25 *Marton W.* Equivalence and Congruence in Transformational Contrastive Studies // Studia Anglica Posnaniensia [Poznań]. 1968. Вып. 1. C. 53–62.
26 *Pašteková S.* Proces, kánon, recepcia: historiografické, translatologické a interpretačné aspekty skúmania ruskej literatúry. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV, 2013. 140 s.
27 *Polášková T., Milotová D., Dvořáková Z.* Literatura — přehled středoškolského učiva. 3. vydání. Třebič: Nakladatelství Ing. Petra Mrákotová, 2022. 232 s.
28 *Popovič A.* Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava: Tatran, 1975. 295 s.
29 Slovník ruskej literatúry 11. – 20. Storočia / red. O. Kovačičová. Bratislava: Veda, 2007. 581 s.
30 *Tabakowska E.* Cognitive Linguistics and the Poetics of Translation. Tübingen: Gunter Narr, 1993. 146 s.
31 *Vajdová L.* Recepčná tradícia a preklad // Chiméra prekladania / ed. D. Sabolová. Bratislava: Veda, USvL SAV, 1999. S. 67–100.
32 *Valentová M.* Anton Popovič a jeho nitrianska translatologická škola // World Literature Studies. 2017. Vol. 9, no. 2. S. 49–61.
33 *Wojtasiewicz O.A.* Wstęp do teorii tłumaczenia // O sztuce tłumaczenia Wrocław: Ossolineum, 1957. S. 347–352.

Источники

34 *Gregorová I., Lapitka M., Somorová R., Vaškaninová K., Dvořák, K.* Štátny vzdelávací program. Slovenský jazyk a literatúra. Posúdila a schválila ÚPK pre slovenský jazyk a literatúru. Bratislava: NIVaM, 2009. URL: https://www.statpedu.sk/files/articles/dokumenty/statny-vzdelavaci-program/slovensky_jazyk_a_literatura_isced3.pdf (дата обращения: 20.05.2026).
35 Lektury szkolne 2026/2027 – lista dla szkoły podstawowej i średniej // Blog Tantis.pl.URL:https://tantis.pl/blog/lektury-szkolne-2025-2026-lista-dla-szkoly-podstawowej-i-sredniej/?srsltid=AfmBOoq4XWaRr12-PoyAFXi9P13vAY1ZGfRyL-r-VmqSgXyGuCCnCP7X (дата обращения: 20.05.2026).
36 Páv a slávik, Vlk a jahňa (bájky) ~ Čitateľský denník / Zones.sk. URL: https://www.zones.sk/studentske-prace/citatelsky-dennik/39507-pav-a-slavik-vlk-a-jahna-bajky/ (дата обращения: 20.05.2026)
37 Rámcový vzdělávací program pro gymnázia: RVP G. Praha: Výzkumný ústav pedagogický, 2007. 101 s. URL: https://share.google/INzAJ50ILQqwFYuLp (дата обращения: 20.05.2026).
38 Slovensky-jazyk-a-literatura // Súkromné gymnázium — Škola pre výnimočných, domov pre všetkých. URL: https://ssag.sk/slovensky-jazyk-a-literatura URL: https://ssag.sk/studovna/files/pc.pdf (дата обращения: 20.05.2026).

39 Školní seznam titulů z české a světové literatury k ústní maturitní zkoušce // Gymnázium, Střední odborná škola a Vyšší odborná škola Ledeč nad Sázavou. URL:https://www.gvi.cz/cz/skolni-seznam-titulu-zceske-a-svetove-literatury-k-ustni-maturitni-zkousce-676/ (дата обращения: 20.05.2026).

40 Učebné osnovy // Gymnázium A.H. Škultétyho Veľký Krtíš. URL: http://www.gahsvk.edu.sk/info/SkVP-4G-2015-2016-osnovy.pdf (дата обращения: 20.05.2026).

41 Wykaz lektur — Ośrodek Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą // Strona główna — Ośrodek Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą. URL: https://orpeg.gov.pl/ksztalcenie-na-odleglosc/liceum-ogolnoksztalcace/wykaz-lektur/ (дата обращения: 20.05.2026).

***

© 2026. Marina Yu. Kotova
St. Petersburg. Russia

© 2026. Olga V. Raina
St. Petersburg. Russia

ON THE RECEPTION OF RUSSIAN LITERATURE IN THE CULTURAL SPACE OF WEST SLAVIC COUNTRIES

Abstract: This paper examines the development of a Russian cultural code among Poles, Slovaks, and Czechs in the second half of the 20th and first quarter of the 21st centuries. It analyzes Polish, Slovak, and Czech school literature curricula, Russian and West Slavic comparative literary studies, and existing translations of Russian literary works into West Slavic languages. The material draws on extensive current Russian and West Slavic scholarly literature on reception, imagology, translation theory, and criticism, bibliographic data on translations into West Slavic languages from the Gorky Research Library of St. Petersburg State University, as well as West Slavic school textbooks and literature curricula used today in Poland, Slovakia, and the Czech Republic. The conclusions reached by the authors of this study clarify the role of Russian literature in the cultural background of high school and lyceum graduates in Poland, Slovakia, and the Czech Republic. Compared to Poland and Slovakia, the volume of Russian literature studied in the Czech Republic is currently somewhat greater, but remains minimal — no more than 5% of the total list of works of world literature recommended for students. However, the high level of scholarly research in comparative literary studies and the traditionally high quality of West Slavic translations of Russian literature from the 20th and 21st centuries remain an objective basis for potential enhancing of the role of Russian literature in the cultural background of Western Slavs in the future.

Keywords: reception, Russian literature, Polish culture, Slovak culture, Czech culture, school curricula

Information about the authors:
Marina Yu. Kotova — DSc in Philology, Professor, Department of Slavic Philology, St. Petersburg State University. Universitetskaya Emb., 7–9, 199034 St. Petersburg, Russia.
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0002-0861-8652
E-mail: m.kotova@spbu.ru

Olga V. Raina — PhD in Philology, Associate Professor, Department of Slavic Philology, St. Petersburg State University, Universytetskaya Emb., 9–11, 199034 St. Petersburg, Russia.
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0001-6281-8148
E-mail: o.raina@spbu.ru
Received: July 15, 2026
Approved after reviewing: August 20, 2026
Date of publication: September 25, 2026
For citation: Kotova, M.Yu., Raina, O.V. "On the Reception of Russian Literature in the Cultural Space of West Slavic Countries." *Vestnik slavianskikh kul'tur*, vol. 81, 2026, pp. 247–260. (In Russ.) https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-81-247-260

References

1 Adelgeim, I.E. "Imagologicheskie issledovaniia V.A. Khoreva i problema vospriiatiia Rossii v (mezhvoennoi) Polshe (v sviazi s varshavskoi konferentsiei 'Russkaia literatura i kultura v mezhvoennoi Polshe')" ["Imagological Studies of V.A. Khorev and the Issue of Perception of Russia in (Interwar) Poland (in Connection with the Warsaw Conference 'Russian Literature and Culture in Interwar Poland')"]. *Slavianskii almanakh*, no. 1–2, 2019, pp. 472–483. (In Russ.)

2 Amelina, A.V. "Vospriiatie russkoi literatury v cheshskoi periodike 1920-kh gg. (zhurnal 'Rozpravy Aventina')" ["Perception of Russian literature in the Czech Periodicals of the 1920s (Journal 'Rozpravy Aventina'")]. *Studia Litterarum*, no. 4, 2022, pp. 212–231. Available at: https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-russkoy-literatury-v-cheshskoy-periodike-1920-h-gg-zhurnal-rozpravy-aventina (Accessed 20 May 2026). (In Russ.)

3 Borovski, M. "Zametki o retseptsii F.M. Dostoevskogo v Polshe" ["Notes on the Reception of F.M. Dostoevsky in Poland"]. *Dostoevskii i sovremennost:* Materialy XXV Mezhdunarodnykh Starorusskikh Chtenii 2010 g. [*Dostoevsky and Modernity:* Proceedings of the 25th International Old Russian Readings 2010], ed. V.V. Dudkin. Velikii Novgorod, Novgorod State United Museum-Reserve, Dostoevsky Memorial House Museum Publ., 2011, pp. 40–49. (In Russ.)

4 Budagova, L.N. *Vospriiatie Gogolia v literaturakh zapadnykh i iuzhnykh slavian* [*Perception of Gogol in the Literatures of the Western and Southern Slavs*]. Available at: https://www.domgogolya.ru/science/researches/1163/# (Accessed 20 May 2026) (In Russ.)

5 Dulebova, I. "Osobennosti vospriiatiia russkoi literatury v sovremennoi slovatskoi studencheskoi auditorii" ["Features of the Perception of Russian Literature in the Modern Slovak Student Audience"]. *Sotsiokulturnye problemy iazyka i kommunikatsii* [*Socio-cultural Issues of Language and Communication*]. Saratov, Povolzhsky Institute of Management Publ., 2015, pp. 135–139. (In Russ.)

6 Zhakova, N.K. *Cheshskaia literatura kontsa XVIII–XIX vekov:* uchebnoe posobie [*Czech Literature of the Late 18th – 19th Centuries:* A Textbook]. St. Petersburg, Saint-Petersburg State University Publ., 2003. 91 p. (In Russ.)

7 Zlochevskaia, A.V. "Izuchenie russkoi literatury v Chekhii i Slovakii (2006–2015 gg.): annotirovannaia bibliografiia" ["The Study of Russian Literature in the Czech Republic and Slovakia (2006-2015): Annotated Bibliography"]. *Stephanos*, no. 1 (27),

2018, pp. 264–273. Available at: http://www.stephanos.ru/izd/2018/2018-27-20.pdf (Accessed 20 May 2026). (In Russ.)

8 Zlochevskaia, A.V. "Cheshskaia i slovatskaia literaturovedcheskaia rusistika: konets XX – nachalo XXI v." ["Czech and Slovak Literary Russian Studies: Late 20th – Early 21st Centuries"]. *Stephanos*, no. 4 (42), 2020, pp. 9–18. Available at: http://www.stephanos.ru/izd/2020/2020-42-01.pdf (Accessed 20 May 2026). (In Russ.)

9 Kusa, M. "Slovatskie perevody russkoi literatury poslednikh let" ["Slovak Translations of Russian Literature of Recent Years"]. *Stephanos*, no. 6 (44), 2020, pp. 9–22. (Accessed date: 20.05.2026). (In Russ.)

10 Lizon, M. "Faktory transformatsii mesta russkoi khudozhestvennoi literatury v Slovakii posle 1989 g. v sfere obrazovaniia i na knizhnom rynke" ["Factors Transforming the Place of Russian Fiction in Slovakia after 1989 in Education and the Book Market"]. *Philology*, no. 3 (27), 2020, pp. 21–29. (In Russ.)

11 Listvan, F. "Retseptsiia tvorchestva Mikhaila Sholokhova v Polshe" ["Reception of Mikhail Sholokhov's Work in Poland"]. *Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, no. 2, 2009, pp. 13–24. Available at: https://cyberleninka.ru/article/n/retseptsiya-tvorchestva-mihaila-sholohova-v- polshe (Accessed 20 May 2026). (In Russ.)

12 Piotrovska, I. "Spetsifika polskoi retseptsii L.N. Tolstogo v svete oppozitsii 'Rossiia — Evropa' (na materiale iubileinykh otklikov 1908 g.)" ["Specifics of the Polish Reception of L.N. Tolstoy in Light of the 'Russia — Europe' Opposition (Based on the Anniversary Responses of 1908)"]. *Slověne = Slovѣne. International Journal of Slavic Studies*, no. 1, 2019, pp. 352–367. Available at: https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-polskoy-retseptsii-l-n-tolstogo-v-svete-oppozitsii-rossiya-evropa-na-materiale-yubileynyh-otklikov-1908-g (Accessed 20 May 2026). (In Russ.)

13 Podsosonnyi, S. *Sovremennyi polskii Dostoevskii: retseptsiia pisatelia v ezhednevnike "Gazeta Wyborcza" (1989–2019).* [*Modern Polish Dostoevsky: The Writer's Reception in the Daily Gazeta Wyborcza (1989–2019)*] Warszawa, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego Publ., 2024. 722 p. (In Russ.)

14 Pospishil, I. "Fenomen Tsentralnoi Evropy i russkii kulturnyi element v cheshskoi srede (Neskolko zametok po povodu metamorfoz cheshskoi retseptsii)" ["The Phenomenon of Central Europe and the Russian Cultural Element in the Czech Environment (Several Notes on the Metamorphoses of Czech Reception)"]. *Slavic-Eurasian Research Center*. University in Sapporo, Japan. Available at: https://share.google/ptXp1Q1yct0td8joD (Accessed 20 May 2026). (In Russ.)

15 Rikhterek, O. "K voprosu o cheshskom vospriiatii russkoi literatury 'serebrianogo veka'" ["On the Issue of the Czech Perception of Russian Literature of the 'Silver Age'"]. *Slavica Litteraria*, no. 15, 2012, pp. 25–33. (In Russ.)

16 Rozinskaia, O.V. *Bibliografiia polskikh nauchnykh rabot po russkoi literature za poslednie dvadtsat let:* uchebno-vspomogatelnoe annotirovannoe bibliograficheskoe posobie [*Bibliography of Polish Scientific Works on Russian Literature over the Past Twenty Years:* A Textbook-Supporting Annotated Bibliographic Manual]. Moscow, Lomonosov Moscow State University Publ., 2020. 52 p. (In Russ.)

17 Shaur, I. "Aktualnye protsessy v cheshskoi retseptsii russkoi literatury (2012–2016)" ["Current Processes in the Czech Reception of Russian Literature (2012–2016)"]. *Rusistika: vchera, segodnia, zavtra.* Iubileinaia mezhdunarodnaia nauchnaia

konferentsiia, posviashchennaia 50-letiiu Obshchestva rusistov Bolgarii i 50-letiiu Mezhdunarodnoi assotsiatsii prepodavatelei russkogo iazyka i literatury [*Russian Studies: Yesterday, Today, Tomorrow*. Anniversary International Scientific Conference Dedicated to the 50th Anniversary of the Bulgarian Russian Studies Society and the 50th Anniversary of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature]. Sofiia, Obshchestvo rusistov Bolgarii Publ., 2018, pp. 593–600. (In Russ.)

18 Sherlaimova, S.A. "O sovremennykh cheshskikh kontseptsiiakh khudozhestvennogo perevoda" ["On Modern Czech Concepts of Literary Translation"]. *Khudozhestvennyi perevod i ego rol v literaturnom protsesse Tsentralnoi i Iugo-Vostochnoi Evropy* [*Literary translation and its role in the literary process of Central and Southeastern Europe*]. Moscow, Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences Publ., 2016, pp. 75–86. (Series "Sovremennye literatury stran Tsentralnoi i Iugo-Vostochnoi Evropy" [Modern Literatures of the Countries of Central and South-Eastern Europe]) (In Russ.)

19 Sheshken, A.G., Vinokurova, L.A. "O Dostoevskom i ne tolko. Russkaia literatura v Chekhii" ["On Dostoevsky and More. Russian Literature in the Czech Republic"]. *Slavianskii almanakh*, no. 1–2, 2025, pp. 385–398. (In Russ.)

20 Shubnikova-Guseva, N.I. *Esenin v Polshe (1918–1939): retseptsiia i interpretatsiia* [*Yesenin in Poland (1918–1939): Reception and Interpretation*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2019. 416 p. (In Russ.)

21 Barańczak, Stanisław. "Przekład jako "samoistny" i "związany" obiekt interpretacji (na marginesie niektórych polskich tłumaczeń Gottfrieda Benna)." *Z teorii i historii przekładu artystycznego*. Krakow, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego Publ., 1974, pp. 47–74. (In Polish)

22 Bednárová, Kristina. *Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí).* Bratislava, Univerzita Komenského Publ., 2015. 66 p. (In Slovak)

23 Cingerová, Nina, Dulebová, Irina. "Transformatsiia vospriiatiia kliuchevykh imen i proizvedenii russkoi klassicheskoi literatury v obrazovatelnom diskurse Slovakii (do i posle 1989 goda)" ["Transformation of Perception of Key Names and Works of Russian Classical Literature in the Educational Discourse of Slovakia (Before and after 1989)"]. *Roczniki humanistyczne*, vol. 71, no. 7, 2023, pp. 135–154. (In Russ.)

24 Jiříčková, Eva, Štrpková, Kateřina, Mazalová, Veronika. *Nová literature 4. Učebnice pro 4. ročník SŠ.* 2. vydání. Praha, Vydavatelství Taktik International Publ., 2020. 120 p. (In Czech)

25 Marton, Waldemar. "Equivalence and Congruence in Transformational Contrastive Studies." *Studia Anglica Posnaniensia* [Poznań], no. 1, 1968, pp. 53–62. (In English)

26 Pašteková, Soňa. *Proces, kánon, recepcia: historiografické, translatologické a interpretačné aspekty skúmania ruskej literatúry*. Bratislava, VEDA, vydavateľstvo SAV Publ., 2013. 140 p. (In Slovak)

27 Polášková, Taťána, Milotová, Dagmar, Dvořáková, Zuzana. *Literatura — přehled středoškolského učiva.* 3. vydání. Třebič, Nakladatelství Ing. Petra Mrákotová Publ., 2022. 232 p. (In Czech)

28 Popovič, Anton. *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie.* Bratislava, Tatran Publ., 1975. 295 p. (In Slovak)

29 *Slovník ruskej literatúry 11. – 20. Storočia*, ed. O. Kovačičová. Bratislava, Veda Publ., 2007. 581 p. (In Slovak)

30 Tabakowska, Elżbieta. *Cognitive Linguistics and the Poetics of Translation*. Tübingen, Gunter Narr Publ., 1993. 146 p. (In English)
31 Vajdová, Libuša. "Recepčná tradícia a preklad." *Chiméra prekladania*, ed. D. Sabolová. Bratislava, Veda, USvL SAV Publ., 1999, pp. 67–100. (In Slovak)
32 Valentová, Mária. "Anton Popovič a jeho nitrianska translatologická škola." *World Literature Studies*, vol. 9., no. 2, 2017, pp. 49–61. (In Slovak)
33 Wojtasiewicz, Olgierd Adrian. "Wstęp do teorii tłumaczenia." *O sztuce tłumaczenia*. Wrocław, Ossolineum Publ., 1957, pp. 347–352. (In Polish)